

Comisia Europeană

Instrumentele de căutare

- Resursele multilingve ale UE -

Paulo Correia
Departamentul de limba portugheză

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

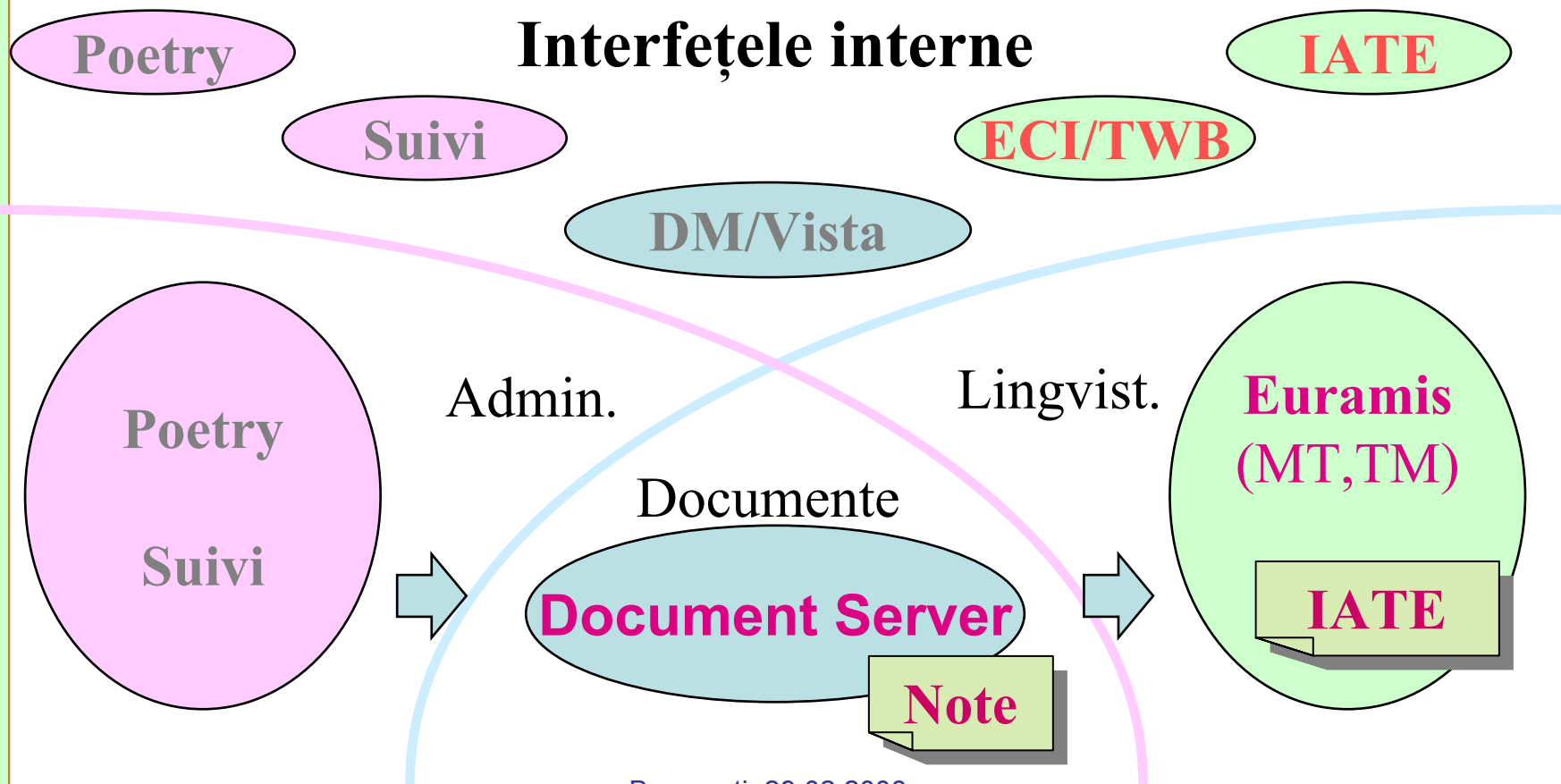


Resurse

- Serviciile de traducere ale UE produc resurse multilingve (23 de limbi oficiale)
 - texte UE
 - memorii de traducere ale UE
 - baze terminologice ale UE



Informatizarea fluxului informațional

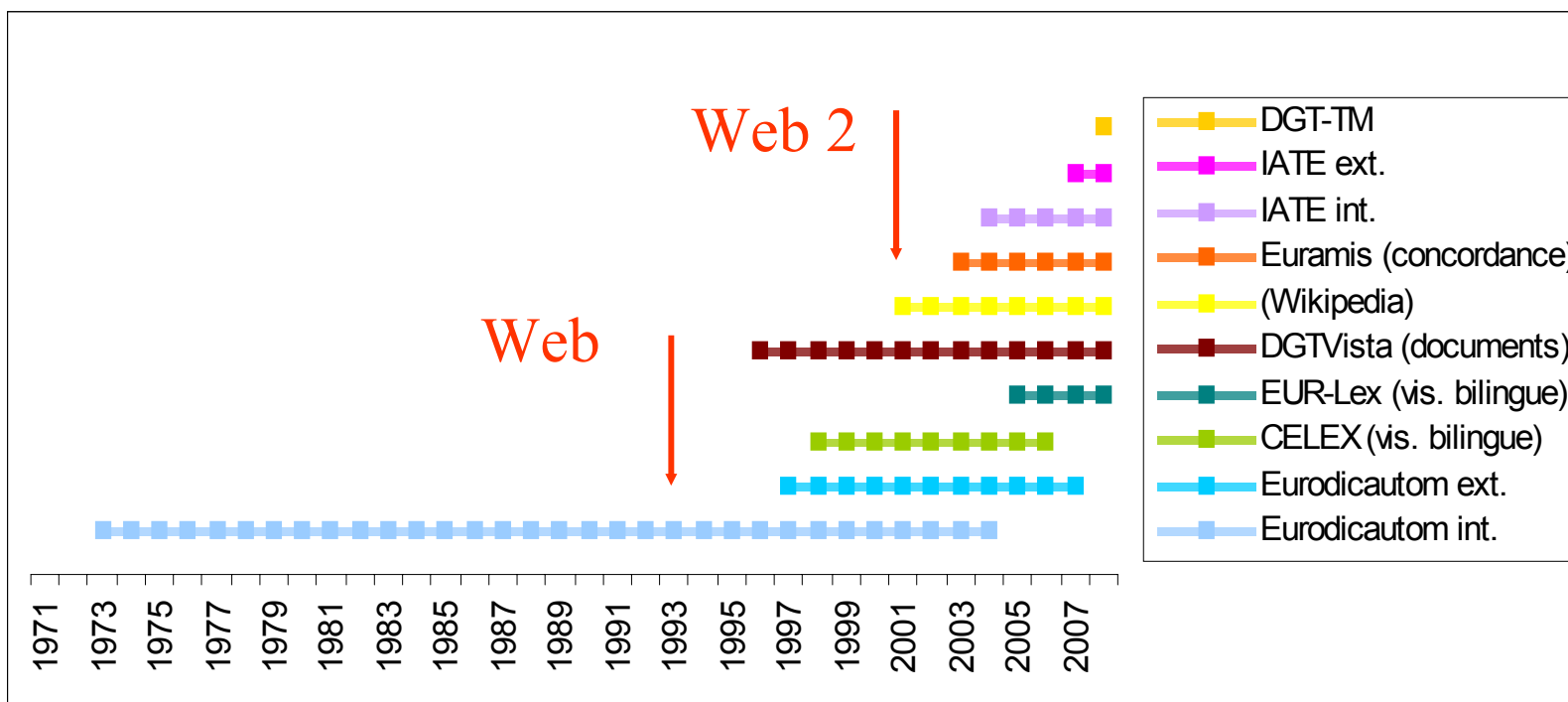


București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



Interfețe – acces public



București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



Accesul la resurse

- navigatoarele Web
- motoarele de căutare
 - ne observă !!!
 - indexarea celor mai profunde niveluri ale serverului **europa.eu**



1. Textele UE

- EUR-Lex
 - (CELEX - 1981-2004)
- Pre-Lex
- (Europa)
- ...
 - ocurențe în texte
 - conținuturi indexate de motoarele de căutare



EUR-Lex

<http://eur-lex.europa.eu/ro/index.htm>

- Legislația Uniunii Europene
- Jurnalul oficial al Uniunii Europene
- ... *inter alia*, tratate, legislație, jurisprudență și propuneri legislative
 - aproape 2 milioane de documente
 - acces Internet gratuit
 - vizualizare bilingvă

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

Direcția Generală Traduceri



JURNALUL OFICIAL
CĂUTARE SIMPLĂ
CĂUTARE AVANSATĂ

COLECȚII
Tratate
Acorduri Internaționale
Legislație în vigoare
Acte pregătitoare
Jurisprudență
Întârbiri parlamentare

ACCES DIRECT
Bugetul Uniunii Europene
Registrele Instituțiilor

DESPRE LEGISLAȚIA UE
Proceduri și participanți
Tehnică legislativă

Accesul la legislația Uniunii Europene

Bine ați venit
EUR-Lex oferă acces direct gratuit la legislația Uniunii Europene. Sistemul permite consultarea Jurnalului Oficial al Uniunii Europene și include, printre altele, tratatele, legislația, jurisprudența și propunerile legislative. Oferă posibilități de căutare avansată. >>

Noutăți

- ▶ **Buletin informativ 15/01/2008** [de](#) [en](#) [fr](#)
Availability of the 2007 Special Edition >>
Search by natural number for SEC documents and national implementing measures >>
Permanent links for notices >>
- ▶ **Selecție de documente noi**
16/01/2008: Decizia Comisiei din 12 decembrie 2007 privind punerea în aplicare a Sistemului de informare al pieței interne (IMI) în ceea ce privește protecția datelor cu caracter personal [notificată cu numărul C(2007) 6306] ▶ [pdf](#)
- 12/01/2008**: Decizia Comisiei din 14 decembrie 2007 de instituire a Agenției executive a Consiliului European pentru Cercetare pentru gestionarea programului comunitar specific „Jder” în domeniul cercetării de frontieră, în temeiul Regulamentului (CE) nr. 58/2003 al Consiliului ▶ [pdf](#)
- ▶ Jurnalul Oficial: **AVIZ CĂTRE CITIZII**
- ▶ Dosare tematice
15/11/2007: Protecția consumatorului: >>

Jurnalul Oficial
Ultimele numere
L016
C014

Profilul personal
Identitatea utilizatorului:
Parola:
Conexiune
Inscriere gratuită

Tratatul de la Lisabona
EXPERIMENTAL

Cumpărați Jurnalul Oficial în

Anunț juridic important

Harta site-ului | LexAlert | FAQ | Asistență | Contact | Legături

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

Direcția Generală Traduceri



EUROPA > EUR-Lex > Căutare simplă > Căutare nouă

EUR-Lex

Anunț juridic important

BG ES CS DA DE ET EL EN FR GA IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK SL FI SV

Harta site-ului | LexAlert | FAQ | Asistență | Contact | Legături

Căutare nouă

■ Căutare generală

- ▶ [Termeni de căutare](#)
- ▶ [Data sau perioadă](#)
- ▶ [Autor](#)
- ▶ [Rubrici de clasificare](#)
- ▶ [Cuvinte-cheie \(EUROVOC\)](#)

■ Căutare după domeniu

- ▶ [Tratate](#)
- ▶ [Legislație](#)
- ▶ [Lucrări pregătitoare](#)
- ▶ [Jurisprudență](#)
- ▶ [întrebări parlamentare](#)

■ Căutare după numărul documentului

- ▶ [Număr natural](#)
- ▶ [Număr CELEX](#)
- ▶ [Text consolidat](#)

■ Căutare după referința publicării

- ▶ [Jurnalul Oficial](#)
- ▶ [Repertoriu de jurisprudență](#)

Căutări anterioare

- ▶ [Istoricul căutărilor](#)
- ▶ [Căutări înregistrate](#)
- ▶ [Fișierele dumneavoastră](#)

[Gestionat de Oficiul pentru Publicații](#)

București, 29.02.2008
Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

Direcția Generală Traduceri



Bilingual display

BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV	BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV
en	ro
<p>20071213 Commission Decision of 13 December 2007 amending Decision 2007/554/EC concerning certain protection measures against foot-and-mouth disease in the United Kingdom (number under codification number C(2007) 6256) (Text with EEA relevance) (2007/833/EC)</p> <p>THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, Having regard to the Treaty establishing the European Community, Having regard to Council Directive 89/662/EEC of 11 December 1989 concerning veterinary checks in intra-Community trade with a view to the completion of the internal market [1], and in particular Article 9(4) thereof, Having regard to Council Directive 90/425/EEC of 26 June 1990 concerning veterinary and zootechnical checks applicable in intra-Community trade in certain live animals and products with a view to the completion of the internal market [2], and in particular Article 10(4) thereof, Having regard to Council Directive 2003/85/EC of 29 September 2003 on Community measures for the control of foot-and-mouth disease repealing Directive 85/511/EEC and Decisions 89/531/EEC and 91/665/EEC, and amending Directive 92/46/EEC [3], and in particular Article 60(2) and Article 62(1) and (3) thereof,</p> <p>Whereas:</p> <p>(1) Following recent outbreaks of foot-and-mouth disease in Great Britain, Commission Decision 2007/554/EC of 9 August 2007 concerning certain protection measures against foot-and-mouth disease in the United Kingdom [4] was adopted to reinforce the control measures against foot-and-mouth disease taken by that Member State in the framework of Directive 2003/85/EC.</p> <p>(2) Decision 2007/554/EC lays down rules applicable to the dispatch from the high risk areas, listed in Annex I, and the low risk areas listed in Annex II, to that Decision ("restricted areas"), in Great Britain of products considered safe that either were produced before the restrictions were put in place in the United Kingdom, from raw material sourced from outside those restricted areas, or that have undergone a treatment which affords an equivalent level of protection to that</p>	<p>20071213 Decizia Comisiei din 13 decembrie 2007 de modificare a Deciziei 2007/554/CE privind anumite măsuri de protecție contra febrei aftoase din Regatul Unit [numărul de înregistrare C(2007) 6256] (Text cu relevanță pentru SEE) (2007/833/CE)</p> <p>COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE, având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene, având în vedere Directiva 89/662/CEE a Consiliului din 11 decembrie 1989 privind controlul veterinar în cadrul schimburilor intracomunitare în vederea realizării pieței interne [1], în special articolul 9 alineatul (4), având în vedere Directiva 90/425/CEE a Consiliului din 26 iunie 1990 privind controlatele veterinare și zootehnice aplicabile în schimburile intracomunitare cu anumite animale vii și produse în vederea realizării pieței interne [2], în special articolul 10 alineatul (4), având în vedere Directiva 2003/85/CE a Consiliului din 29 septembrie 2003 privind măsurile comunitare de combatere a febrei aftoase, de abrogare a Directivei 85/511/CEE și a Deciziilor 89/531/CEE și 91/665/CEE și de modificare a Directivei 92/46/CEE [3], în special articolul 60 alineatul (2) și articolul 62 alineatele (1) și (3),</p> <p>Întrucât:</p> <p>(1) În urma apariției recente a unor focare de febră aftoasă în Marea Britanie, a fost adoptată Decizia 2007/554/CE a Comisiei din 9 august 2007 privind anumite măsuri de protecție contra febrei aftoase din Regatul Unit [4] în vederea punerii în aplicare a măsurilor de combatere a febrei aftoase luate de statul membru respectiv în cadrul Directivei 2003/85/CE.</p> <p>(2) Decizia 2007/554/CE stabilește norme aplicabile expediției din zonele cu risc sporit, enumerate în anexa I, și din cele cu risc scăzut, enumerate în anexa II la decizia menționată (denumite în continuare "zone cu restricții"), de pe teritoriul Marii Britanii, a produselor considerate sigure care fie au fost fabricate înainte de introducerea restricțiilor în Regatul Unit din materiile prime originare din afara</p>

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

Direcția Generală Traduceri



Comisia Europeană > PreLex
Pagina de început PreLex | Căutare > Simplă > Avansat | Descrierea bazei de date | Actori

Monitorizarea procesului decizional între instituții

Flash News
What's new

PreLex: **baza de date privind procedurile interinstituționale** urmărește etapele majore ale procesului decizional între Comisie și celelalte instituții :

- stadiul procedurii;
- deciziile instituțiilor;
- numele persoanelor;
- serviciile responsabile;
- referințele documentelor ... etc.

și monitorizează lucrările diferitelor instituții implicate (Parlamentul European, Consiliul, CES, Comitetul Regiunilor, Banca Centrală Europeană, Curtea de Justiție etc.);

PreLex urmărește toate **propunerile** (dosare legislative și bugetare, încheieri ale acordurilor internaționale) și **comunicările** Comisiei de la **transmiterea lor către Consiliul sau Parlament**

Legăturile oferă utilizatorilor acces direct la textele electronice disponibile (documente COM, Jurnalul Oficial, Buletinul Uniunii Europene, documente ale Parlamentului European, comunicate de presă etc.);

Pagina de început PreLex | Căutare > Simplă > Avansat | Descrierea bazei de date | Început

Aviz juridic
Român (ro)

Contact | Căutare EUROPA

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



2. Memoriile de traducere ale DGT

- DGT-TM
- ...
 - ocurențe în contexte (unități de traducere – bi-texte)
 - conținuturi neindexate de motoarele de căutare



DGT-TM

<http://langtech.jrc.it/DGT-TM.html>

- din ianuarie 2008: memorii de traducere ale acquis-ului comunitar
 - baza Legis-Juris
 - aproape 1 GB
 - acces Internet gratuit
 - pentru descărcare
 - vizualizare bilingvă

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



DGT-TM

- **Memorii de traducere DGT ale achiului comunitar (Legis-Juris)**

limba	unități de traducere
engleză	2 187 504
franceză	1 106 442
bulgară	708 658
română	650 735

Direcția Generală Traduceri



<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1003505600 Req. Serv.: SANCO Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: bratuli	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1003505600 Req. Serv.: SANCO Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: bratuli	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1003505600 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu
<input type="checkbox"/> EN: For foot and mouth disease, the Community grants financial assistance to the Pirbright Laboratory, United Kingdom, to carry out the functions and duties referred to in Annex XVI to Directive 2003/85/EC.	<input type="checkbox"/> EN: For foot and mouth disease, the Community grants financial assistance to the Pirbright Laboratory, United Kingdom, to carry out the functions and duties referred to in Annex XVI to Directive 2003/85/EC.	<input type="checkbox"/> EN: For foot and mouth disease, the Community grants financial assistance to the Pirbright Laboratory, United Kingdom, to carry out the functions and duties referred to in Annex XVI to Directive 2003/85/EC.	<input type="checkbox"/> EN: For foot and mouth disease, the Community grants financial assistance to the Pirbright Laboratory, United Kingdom, to carry out the functions and duties referred to in Annex XVI to Directive 2003/85/EC.	<input type="checkbox"/> EN: For foot and mouth disease, the Community grants financial assistance to the Pirbright Laboratory, United Kingdom, to carry out the functions and duties referred to in Annex XVI to Directive 2003/85/EC.
<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31990L0425 Year: 1990 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31990L0425 Year: 1990 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31990L0425 Year: 1990 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31990L0425 Year: 1990 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31990L0425 Year: 1990 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive
<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease (FMD)	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease (FMD)	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease (FMD)	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease (FMD)	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease (FMD)
<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31989L0662 Year: 1989 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31989L0662 Year: 1989 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31989L0662 Year: 1989 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31989L0662 Year: 1989 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31989L0662 Year: 1989 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Directive
<input type="checkbox"/> EN: maintain documentary checks during transport on meat and on products deriving therefrom, in order to ensure compliance with the specific requirements laid down by Community rules concerning foot and mouth disease and swine fever.	<input type="checkbox"/> EN: maintain documentary checks during transport on meat and on products deriving therefrom, in order to ensure compliance with the specific requirements laid down by Community rules concerning foot and mouth disease and swine fever.	<input type="checkbox"/> EN: maintain documentary checks during transport on meat and on products deriving therefrom, in order to ensure compliance with the specific requirements laid down by Community rules concerning foot and mouth disease and swine fever.	<input type="checkbox"/> EN: maintain documentary checks during transport on meat and on products deriving therefrom, in order to ensure compliance with the specific requirements laid down by Community rules concerning foot and mouth disease and swine fever.	<input type="checkbox"/> EN: maintain documentary checks during transport on meat and on products deriving therefrom, in order to ensure compliance with the specific requirements laid down by Community rules concerning foot and mouth disease and swine fever.
<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31991D0042 Year: 1991 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31991D0042 Year: 1991 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31991D0042 Year: 1991 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31991D0042 Year: 1991 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 31991D0042 Year: 1991 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision
<input type="checkbox"/> EN: details shall be provided of the quantity of foot and mouth disease vaccine estimated to be required in the event of a reinstatement of emergency vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: details shall be provided of the quantity of foot and mouth disease vaccine estimated to be required in the event of a reinstatement of emergency vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: details shall be provided of the quantity of foot and mouth disease vaccine estimated to be required in the event of a reinstatement of emergency vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: details shall be provided of the quantity of foot and mouth disease vaccine estimated to be required in the event of a reinstatement of emergency vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: details shall be provided of the quantity of foot and mouth disease vaccine estimated to be required in the event of a reinstatement of emergency vaccination.
<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002D0153 Year: 2002 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002D0153 Year: 2002 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002D0153 Year: 2002 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002D0153 Year: 2002 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002D0153 Year: 2002 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Decision
<input type="checkbox"/> EN: The Foot-and-Mouth Disease and Other Epizootics Commission of the Office International des Epizooties (OIE) evaluated documentation concerning the eradication of foot-and-mouth disease, submitted by the Delegate of the United Kingdom, and, in accordance with Resolution No XVII (Restoration of recognition of the foot and mouth disease status of Member Countries) adopted by the OIE International Committee during its 65th General Session (May 1997), recognised on 21 January 2002 that this country has regained its previously recognised FMD-free status without vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: The Foot-and-Mouth Disease and Other Epizootics Commission of the Office International des Epizooties (OIE) evaluated documentation concerning the eradication of foot-and-mouth disease, submitted by the Delegate of the United Kingdom, and, in accordance with Resolution No XVII (Restoration of recognition of the foot and mouth disease status of Member Countries) adopted by the OIE International Committee during its 65th General Session (May 1997), recognised on 21 January 2002 that this country has regained its previously recognised FMD-free status without vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: The Foot-and-Mouth Disease and Other Epizootics Commission of the Office International des Epizooties (OIE) evaluated documentation concerning the eradication of foot-and-mouth disease, submitted by the Delegate of the United Kingdom, and, in accordance with Resolution No XVII (Restoration of recognition of the foot and mouth disease status of Member Countries) adopted by the OIE International Committee during its 65th General Session (May 1997), recognised on 21 January 2002 that this country has regained its previously recognised FMD-free status without vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: The Foot-and-Mouth Disease and Other Epizootics Commission of the Office International des Epizooties (OIE) evaluated documentation concerning the eradication of foot-and-mouth disease, submitted by the Delegate of the United Kingdom, and, in accordance with Resolution No XVII (Restoration of recognition of the foot and mouth disease status of Member Countries) adopted by the OIE International Committee during its 65th General Session (May 1997), recognised on 21 January 2002 that this country has regained its previously recognised FMD-free status without vaccination.	<input type="checkbox"/> EN: The Foot-and-Mouth Disease and Other Epizootics Commission of the Office International des Epizooties (OIE) evaluated documentation concerning the eradication of foot-and-mouth disease, submitted by the Delegate of the United Kingdom, and, in accordance with Resolution No XVII (Restoration of recognition of the foot and mouth disease status of Member Countries) adopted by the OIE International Committee during its 65th General Session (May 1997), recognised on 21 January 2002 that this country has regained its previously recognised FMD-free status without vaccination.
<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002R1040 Year: 2003 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Regulation	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002R1040 Year: 2003 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Regulation	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002R1040 Year: 2003 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Regulation	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002R1040 Year: 2003 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Regulation	<input type="checkbox"/> TM: Legis-Juris Doc. No.: 32002R1040 Year: 2003 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Regulation
<input type="checkbox"/> EN: Certain outbreaks of foot and mouth disease declared in the Community in 2001 were linked with the commingling of animals at a stabling point.	<input type="checkbox"/> EN: Certain outbreaks of foot and mouth disease declared in the Community in 2001 were linked with the commingling of animals at a stabling point.	<input type="checkbox"/> EN: Certain outbreaks of foot and mouth disease declared in the Community in 2001 were linked with the commingling of animals at a stabling point.	<input type="checkbox"/> EN: Certain outbreaks of foot and mouth disease declared in the Community in 2001 were linked with the commingling of animals at a stabling point.	<input type="checkbox"/> EN: Certain outbreaks of foot and mouth disease declared in the Community in 2001 were linked with the commingling of animals at a stabling point.
<input type="checkbox"/> EN: Commission Decision 2001/9327/EC(4), temporarily suspended the use of stabling points to prevent the possible extension of the epidemic of foot and mouth disease within the Community.	<input type="checkbox"/> EN: Commission Decision 2001/9327/EC(4), temporarily suspended the use of stabling points to prevent the possible extension of the epidemic of foot and mouth disease within the Community.	<input type="checkbox"/> EN: Commission Decision 2001/9327/EC(4), temporarily suspended the use of stabling points to prevent the possible extension of the epidemic of foot and mouth disease within the Community.	<input type="checkbox"/> EN: Commission Decision 2001/9327/EC(4), temporarily suspended the use of stabling points to prevent the possible extension of the epidemic of foot and mouth disease within the Community.	<input type="checkbox"/> EN: Commission Decision 2001/9327/EC(4), temporarily suspended the use of stabling points to prevent the possible extension of the epidemic of foot and mouth disease within the Community.
<input type="checkbox"/> TM: Council-Master Doc. No.: snc2101 Req. Serv.: Council Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.	<input type="checkbox"/> TM: Council-Master Doc. No.: snc2101 Req. Serv.: Council Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.	<input type="checkbox"/> TM: Council-Master Doc. No.: snc2101 Req. Serv.: Council Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.	<input type="checkbox"/> TM: Council-Master Doc. No.: snc2101 Req. Serv.: Council Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.	<input type="checkbox"/> TM: Council-Master Doc. No.: snc2101 Req. Serv.: Council Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.
<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease virus.	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease virus.	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease virus.	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease virus.	<input type="checkbox"/> EN: Foot and mouth disease virus.
<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu	<input type="checkbox"/> TM: Policies Doc. No.: 1053806500 Req. Serv.: SANCO Year: 2006 SL: EN (Direct) Trans: buzduiu
<input type="checkbox"/> EN: A recent Community inspection in Argentina showed that the current	<input type="checkbox"/> EN: A recent Community inspection in Argentina showed that the current	<input type="checkbox"/> EN: A recent Community inspection in Argentina showed that the current	<input type="checkbox"/> EN: A recent Community inspection in Argentina showed that the current	<input type="checkbox"/> EN: A recent Community inspection in Argentina showed that the current
<input type="checkbox"/> RO: O inspecție recentă a Comunității în Argentina a arătat că restricțiile	<input type="checkbox"/> RO: O inspecție recentă a Comunității în Argentina a arătat că restricțiile	<input type="checkbox"/> RO: O inspecție recentă a Comunității în Argentina a arătat că restricțiile	<input type="checkbox"/> RO: O inspecție recentă a Comunității în Argentina a arătat că restricțiile	<input type="checkbox"/> RO: O inspecție recentă a Comunității în Argentina a arătat că restricțiile



3. Baza de date terminologică a UE

- IATE
 - *Inter-Active Terminology for Europe*
 - resurse terminologice (fișe terminologice)
 - conținuturi neindexate de motoarele de căutare



IATE

<http://iate.europa.eu>

- deschiderea oficială: 28 iunie 2007
 - din 2004: baza terminologică interinstituțională
 - din martie 2007: accesibilă publicului
 - aproape 1,5 milioane de fișe
 - acces Internet gratuit
 - vizualizare multilingvă
 - interactivitatea

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



IATE – definiție

- bază de date terminologice **interactivă** și **multilingvă** pentru redactare, traducere și interpretare în domeniile comunitare
- date cu **valoare adăugată** în raport cu alte resurse lingvistice



IATE – valoare adăugată

- multilingvism (în întregime)
- redondanță controlată
- concepte cu definiții
- referințe credibile
- ...fiabilitate ridicată

- ... **validare** de către terminologi
 - responsabili pentru noile conținuturi



IATE - conținuturi

- soluții terminologice în limbile oficiale:
 - „jargon comunitar”;
 - limbaje de specialitate;
 - nomenclaturi;
 - ...
- multilingvism crescând

Direcția Generală Traduceri



The screenshot shows a web application interface for translation management. The interface is divided into two main sections, one for the English (en) language and one for the Romanian (ro) language. Both sections are for the 'COM' term group.

English (en) view:

- Term:** foot-and-mouth disease
- Reference:** 3197200402
- Definition:** Acute, highly contagious, viral infection of cloven-hooved animals (cattle, deer, sheep, goats, pigs, etc.) characterized initially by vesicular lesions and subsequently by erosions of the epithelium of the mouth, nares, muzzle, feet, teats, udder and rumen pillars.
- Reference:** Merck & CO, The Merck Veterinary Manual, 1986; MLC, Directory of Terms Used in the Meat and Livestock Industry
- Note:** Very rarely lesions of foot-and-mouth disease occur in man (and have to be differentiated from hand, foot and mouth disease).

Romanian (ro) view:

- Term:** febră aftoasă
- Reference:** Recomandarea Consiliului din 21 iunie 2002 privind marile orientări ale politicilor economice ale statelor membre și ale Comunității (2002/549/CE), covista.tex:be/Fuic... [31.05.2007]

The interface includes navigation buttons: 'New Term' and 'Modify' for each term entry. At the bottom of the interface, there is an 'Add Marks' button, which is circled in blue. The top of the interface shows a language selection menu with options for 'en', 'ro', and 'New Lang'.

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

Direcția Generală Traduceri



IATE Inter Active Terminology for Europe

romană (ro)

Preferințele mele de căutare. Șterge preferințele mele de căutare. Ajutor

Criterii de căutare

Căutare termen

foot and mouth disease

Căutare

Limba sursă

en - engleză

Încărcare preferințe

Limbi țintă

bg cs da de el en es et fi fr ga hu
 it la lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv

Oricare
Ștergere

* Acest simbol indică un câmp obligatoriu

Criterii opționale

Alegeți domeniul corespunzător interogării

Once domeniu

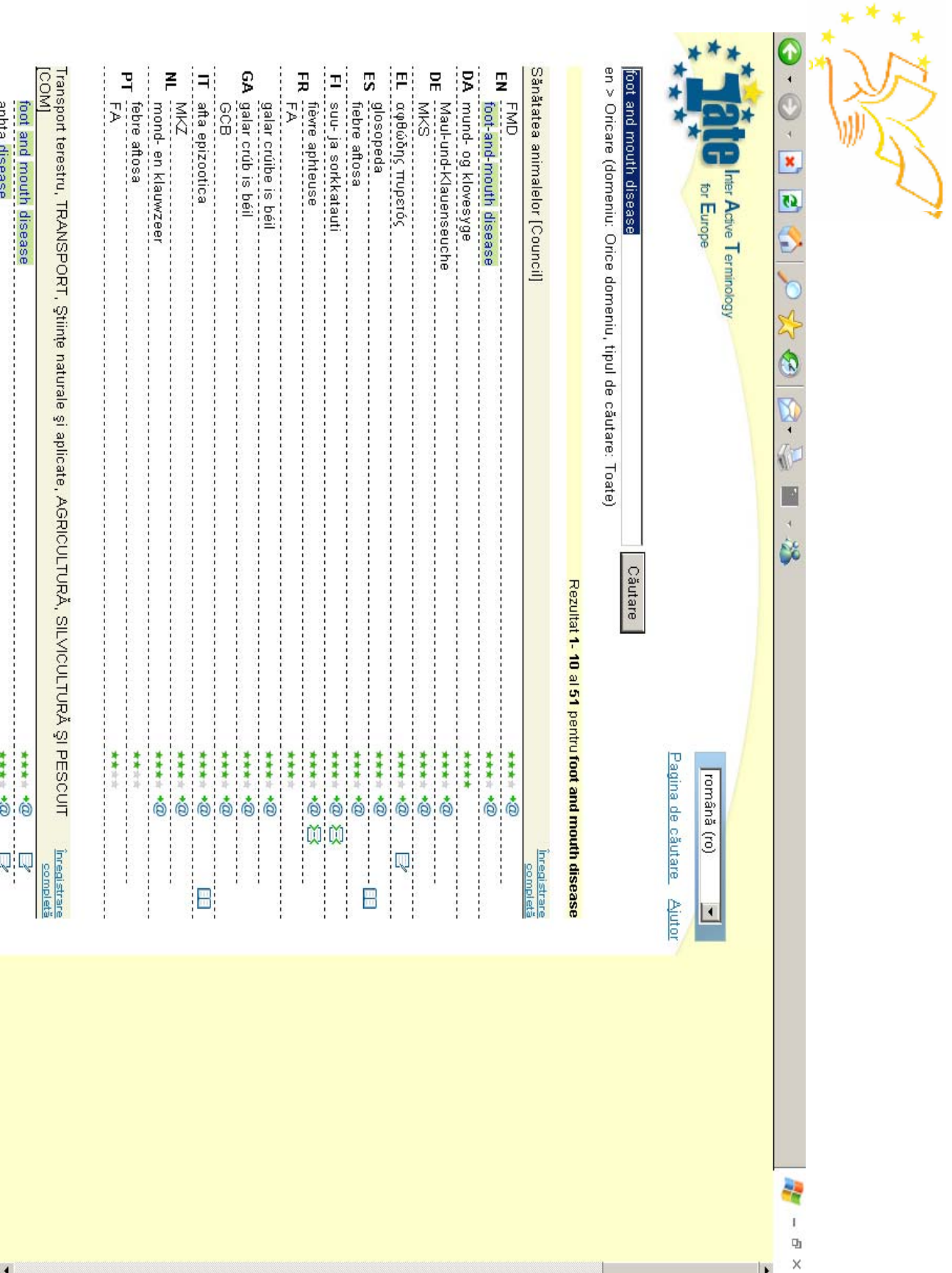
Tip de căutare: Termen Abreviere Toate

Ultimele 10 interogări

Selectați o interogare salvată

IATE diffusion version 1.2.0/2007-1025 © Copyright Disclaimer About IATE Contact us

Direcția Generală Traduceri



The screenshot shows a web browser window displaying the Yate Inter Active Terminology for Europe website. The search results are for the term "foot and mouth disease" in English, showing translations in various languages. The browser's address bar shows the URL "http://www.yate.europa.eu/". The search results are organized by language code and include the original term, the translation, and a star rating. The browser's toolbar and status bar are visible at the top of the window.

Yate Inter Active Terminology for Europe

Search results for "foot and mouth disease":

Language Code	Translation	Rating
EN	foot-and-mouth disease	*****
DA	mund- og klovesyge	*****
DE	Maul- und Klauenseuche	*****
EL	αφθώδης ρυπερίος	*****
ES	glosopeda	*****
FI	fièvre aftosa	*****
FR	fièvre aphteuse	*****
GA	galar crúbe is béil	*****
IT	afta epizootica	*****
NL	mond- en klauwzeer	*****
PT	febre aftosa	*****
FA	*****	*****

Additional information from the screenshot:

- Search term: **foot and mouth disease**
- Language: **română (ro)**
- Result count: **Rezultat 1 - 10 al 51 pentru foot and mouth disease**
- Footer: **Transport terestru, TRANSPORT, Științe naturale și aplicate, AGRICULTURĂ, SILVICULTURĂ ȘI PESCUIT**

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

Direcția Generală Traduceri



Análise económica, Quadro social [Council]		Entrada completa	
EN stakeholder	★★★★	📄	📖
interessado	★★★★	@	
PT parte interessada	★★★★	📄	📖
parte interessada	★★★★	@	

1 2 3 4

- 1 – fiabilitate (termeni)
- 2 – referințe (termeni)
- 3 – contexte
- 4 – note (termeni)

- 1 →
- 2 →
- 3 →
- 4 →

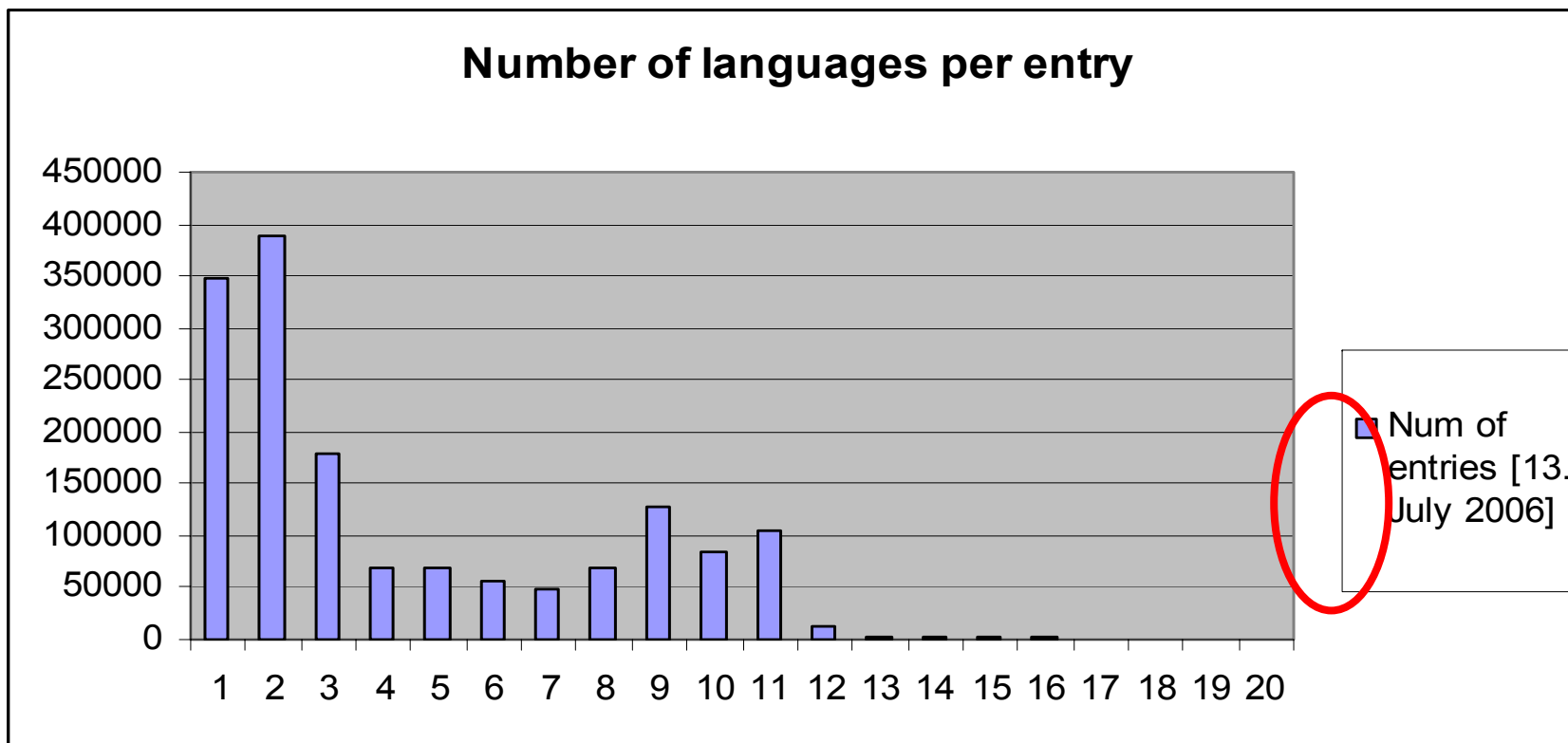
en	
Definição	An individual, group, institution, or government with an interest or concern, either economic, societal, or environmental, in a particular measure, proposal, or event.
Ref# definição	The Dictionary of Global Climate Change, W.J. Maunder
Nota	Shareholders, lenders, employees, suppliers, communities are examples of stakeholders in the private sector; citizens and taxpayers are examples of stakeholders in government. Source: Environmental auditing and the role of the accounting profession (Termium)
Termo	stakeholder
Fiabilidade	3 (Fiável)
Contexto	"Fourteen Member States reported having a policy in place to enable all actors and stakeholders to be involved in the evaluation process, but very few present concrete examples of participation and involvement."
Ref# contexto	Report from the Commission to the European Parliament and the Council on the implementation of the Council Recommendation of 18 June 2003 on the prevention and reduction of health-related harm associated with drug dependence (COM/2007/0199 final) S2007DC0199
Nota sobre o termo	See also http://www.google.be/search?hl=nl&as_qdr=all&def=en&q=define:Stakeholder&sa=X&oi=glossary_defintion&ct=16.04.2007
Data	15/05/2007
pt	
Definição	Pessoa ou organização envolvida, de forma activa ou passiva, num processo de acção social que pode ser de natureza económica, política, cívica, etc. e ter um carácter permanente (como a actividade de uma empresa) ou temporário (como a realização de um projecto). No contexto empresarial a noção de "parte interessada" ou "interessado", muitas vezes associada à noção de "responsabilidade social", é um elemento central de certas concepções modernas de gestão em que o interesse dos accionistas ou dos administradores não é alheio ou independente do interesse dos trabalhadores, dos consumidores ou clientes e da comunidade em que se insere uma determinada empresa.
Ref# definição	TERMPT - Conselho
Nota	LPS (034 FEV00); MC (ABR07) [CT 08.05.2007]
Termo	Interessado
Fiabilidade	2 (Pouco fiável)
Ref# termo	TERMPT - Conselho
Data	10/05/2007
Termo	parte interessada
Fiabilidade	3 (Fiável)
Ref# termo	GTT (Comissão-PT)
Contexto	Todos os envolvidos num processo, por exemplo, clientes, colaboradores, investidores, fornecedores, comunidade, etc. O processo em questão pode ser de carácter temporário (como um projecto) ou duradouro (como o negócio de uma empresa ou a missão de uma organização sem fins lucrativos).
Ref# contexto	Wikipédia, pt.wikipedia.org/wiki/ [27-07-2006]
Nota sobre o termo	Em função do contexto, outras variantes são possíveis: «parte envolvida», «interessado», «interveniente», etc.
Data	10/05/2007
Termo	parte interessada
Fiabilidade	3 (Fiável)
Ref# termo	TERMPT - Conselho
Data	10/05/2007

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



IATE – limbi după fișă

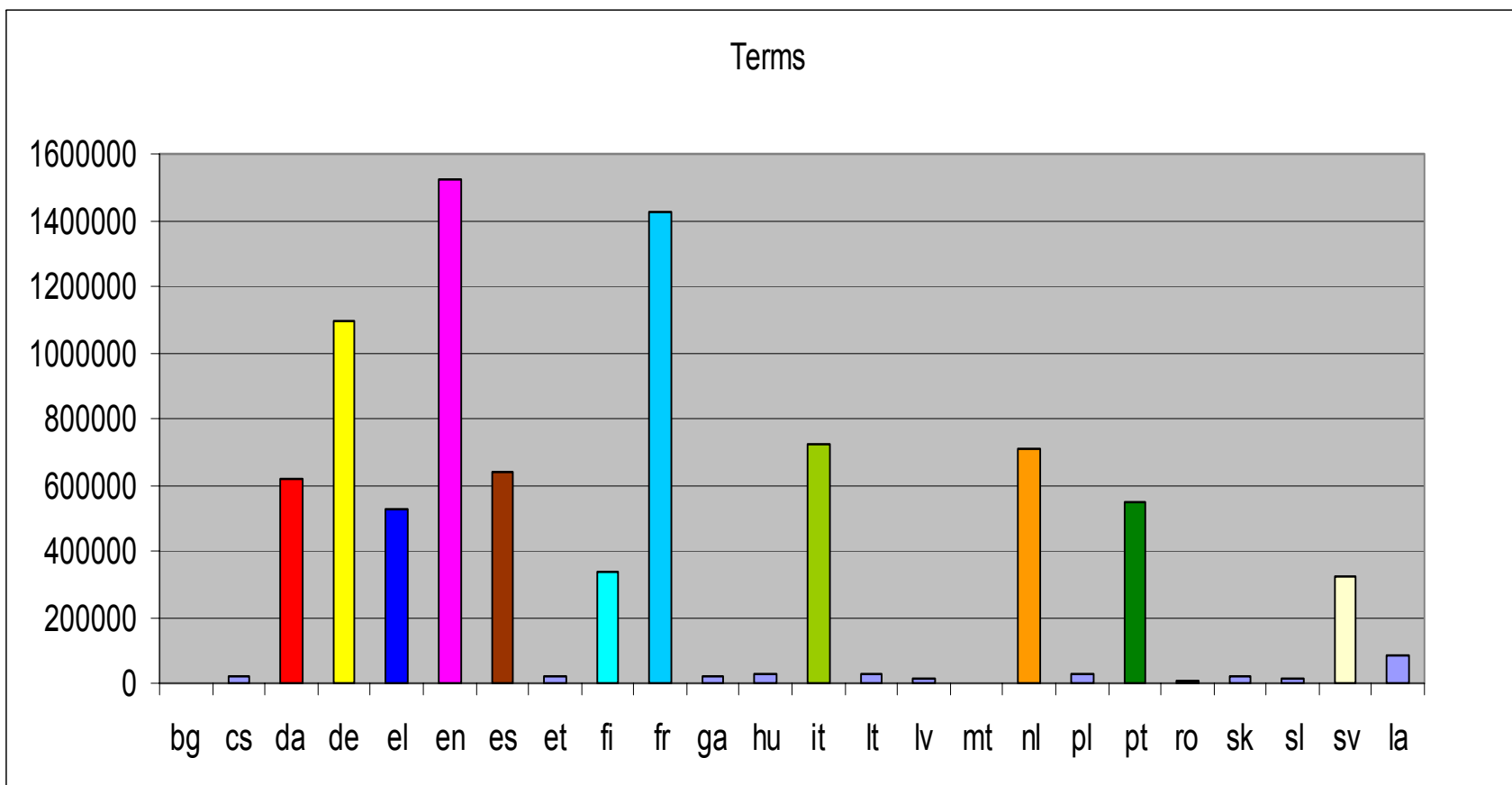


București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



IATE- termeni după limbă



București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”

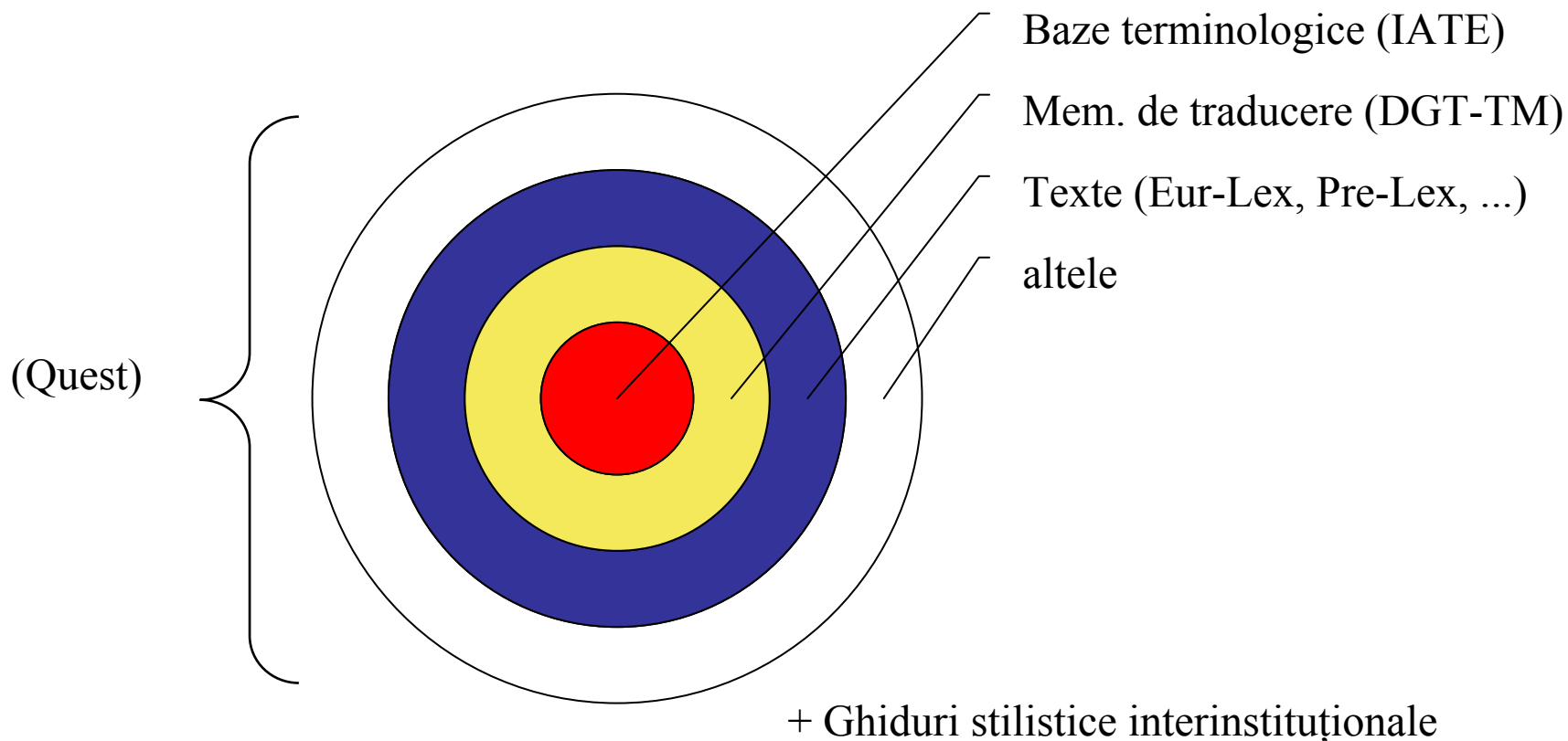


IATE - Consolidare

- **zgomot**
 - repetarea termenilor pentru anumite limbi (UE /15 țări)
- **liniște**
 - absența conținuturilor pentru mai multe limbi (UE /27 țări)
- ... necesitatea consolidării conținuturilor
 - activitatea interinstituțională



Integrarea informației



București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”



Resursele multilingve ale UE

- orientare spre **serviciul public**
 - multilingvism garantat
 - calitate garantată
 - deschiderea instrumentelor spre un public larg

Direcția Generală Traduceri



Paulo.Correia@ec.europa.eu

București, 29.02.2008

Seminar Internațional „Instrumente pentru asistarea traducerii”